

Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem i oto na środku tronu i czterech istot żywych i w środku starszych baranek który stoi jak który jest zabity brutalnie mający rogów siedem i oczu siedem które są siedem Boga duchy które są wysłane na całą ziemię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zobaczyłem Baranka* ** jakby zabitego,*** stojącego między tronem i czterema stworzeniami oraz między starszymi. Miał On siedem rogów i siedmioro oczu,**** które są siedmioma duchami***** Boga, rozesłanymi na całą ziemię.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujrzałem na środku tronu i czterech istot żywych i na środku starców baranka stojącego jak zabitego (na ofiarę)*, mającego rogów siedem i oczu siedem, które są [siedmioma] duchami Boga, wysłanymi na całą ziemię. 7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem i oto na środku tronu i czterech istot żywych i w środku starszych baranek który stoi jak który jest zabity brutalnie mający rogów siedem i oczu siedem które są siedem Boga duchy które są wysłane na całą ziemię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zobaczyłem Baranka jakby zabitego. Stał między tronem i czterema istotami oraz między starszymi. Miał siedem rogów i siedmioro oczu, które są siedmioma duchami Boga, rozesłanymi na całą ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zobaczyłem, a oto między tronem i czterema stworzeniami, i między starszymi stał Baranek jakby zabity, który miał siedem rogów i siedmioro oczu, które są siedmioma Duchami Boga posłanymi na całą ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I spojrzałem, a oto między stolicą i czterema onemi zwierzętami, i między onymi starcami Baranek stał jako zabity, mając siedm rogów i siedm oczu, które są siedm duchów Bożych, posłanych na wszystkę ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem: a oto w pośród stolice i czworga zwierząt i w pośrodku starszych, baranek stojący jako zabity, mając

¹⁾ Baranek to określenie Jezusa; 29 razy w Obj. Nawiązuje ono do natury odkupienia. Baranek otwiera zwój dziejów (<x>730 5:6</x>, 7;<x>730 6:1</x>), Jemu wszystko składa hołd (<x>730 5:814</x>;<x>730 5:11-13</x>;<x>730 7:9-10</x>), Jego dzień nadchodzi (<x>730 6:16-17</x>), w Jego krwi myją szaty zbawieni (<x>730 7:14</x>); On prowadzi odkupionych do wód żywych (<x>730 7:17</x>), w Jego krwi jest zwycięstwo nad szatanem (<x>730 12:11</x>), za Nim podążają 144.000 (<x>730 14:1</x>, 4), Jego pieśń śpiewają aniołowie (<x>730 15:3</x>), On jest Panem panów i Królem królów (<x>730 17:14</x>); Jego wesele nadchodzi (<x>730 19:7</x>, 9;<x>730 21:9</x>); imiona Jego apostołów zdobią fundamenty Jerozolimy (<x>730 21:14</x>); On jest jej światłem i świątynią (<x>730 21:22-23</x>); wejdą do niej zapisani w Jego zwoju (<x>730 21:27</x>); z jego tronu wypływa woda życia (<x>730 22:1</x>, 3).

²⁾ <x>290 53:7</x>; <x>500 1:29</x>; <x>730 5:8</x>; <x>730 6:1</x>; <x>730 7:9-10</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 14:1</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 17:14</x>; <x>730 19:7</x>; <x>730 21:9</x>; <x>730 22:1</x>

³⁾ <x>730 5:9</x>; <x>730 13:8</x>

⁴⁾ <x>450 4:10</x>

⁵⁾ <x>730 1:4</x>; <x>730 3:1</x>; <x>730 4:5</x>

⁶⁾ Ostatni etap dziejów zbawienia należy do Baranka, którego siedem rogów (symbol władzy; <x>50 33:17</x>), siedmioro oczu (wszechwiedzy) i siedem duchów (Bożego działania) wyraża pełnię przekazanej Mu władzy w niebie, na ziemi i w Kościele (<x>470 28:18-20</x>).

⁷⁾ Bardziej dosłownie "zarzniętego", zarznięty.

			siedm rogów i oczy siedm, które są siedm duchów Bożych posłanych na wszystkie ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ujrzałem między tronem z czterema Istotami żyjącymi a kręgiem Starców stojącego Baranka, jakby zabitego, a miał siedem rogów i siedmioro oczu, którymi jest siedem Duchów Boga wysłanych na całą ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I widziałem pośrodku między tronem a czterema postaciami i pośród starców stojącego Baranka jakby zabitego, który miał siedem rogów i siedmioro oczu; a to jest siedem duchów Bożych zesłanych na całą ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zobaczyłem pomiędzy tronem a czterema Istotami żyjącymi i pomiędzy Starszymi stojącego Baranka, jakby zabitego. Miał on siedem rogów i siedmioro oczu, które są siedmioma Duchami Boga, posłanymi na całą ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na środku tronu, wśród czterech istot żywych i pośród starszych zobaczyłem stojącego Baranka - jakby złożonego w ofierze. Miał On siedem rogów i siedmioro oczu, to jest siedem Duchów Boga posłanych na całą ziemię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zobaczyłem, że pomiędzy tronem i czterema istotami żywymi oraz tymi starszymi stoi Baranek jako złożony na ofiarę. Ma On siedem rogów i siedem oczu, a jest to siedem duchów Boga, posłanych na całą ziemię.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zobaczyłem też, że między tronem a czterema żywymi istotami i prezbiterami, stoi baranek, jakby zabity na ofiarę. Miał on siedem rogów i siedem oczu, to właśnie jest siedem duchów Bożych, posłanych na całą ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ujrzałem między tronem z czworgiem Zwierząt a kręgiem Starców stojącego Baranka jakby zabitego. A miał siedem rogów i siedem oczu, to jest siedem Duchów Boga wysłanych na całą ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я глянув: ось серед престолу й чотирьох тварин, і серед старців стоїть ягня,- наче заколене, яке має сім рогів та сім очей, а вони - сім Божих духів, посланих на всю землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I spojrzałem; a oto w centrum tronu, czterech żywych istot i wśród starszych, stanął jakby zabity na ofiarę Baranek, mając siedem rogów i siedem oczu, które są siedmioma duchami Boga, wysłanymi na całą ziemię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I ujrzałem koło tronu i czterech żywych istot, w otoczeniu starszych, stojącego Baranka, który wyglądał na zabitego. Miał siedem rogów i siedmioro oczu, które są siedmiorakim Duchem Bożym posłanym na całą ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pośrodku tronu i czterech żywych stworzeń i pośród starszych ujrzałem stojącego baranka, jak gdyby zabitego, mającego siedem rogów i siedmioro oczu, a te oczy oznaczają siedem duchów Bożych, które zostały posłane na całą ziemię.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy zobaczyłem Baranka, stojącego przed tronem, w otoczeniu starszych i czterech istot. Wyglądał tak, jakby został złożony w ofierze. Baranek miał siedem rogów i siedmioro oczu, będących siedmioma Bożymi Duchami,

			wysłanymi na ziemię.
--	--	--	----------------------